

Martina Schrader-Kniffki (Berlín)

**Pragmática y contacto lingüístico.
Sistemas de tratamiento
zapoteco y español y su uso
por zapotecos bilingües (México)¹**

1 Introducción

La descripción y el análisis del uso de sistemas de tratamiento en un contacto lingüístico bajo el aspecto de la cortesía² se ubican en el campo lingüístico de la pragmática, un aspecto de la investigación del contacto lingüístico que hasta ahora ha sido poco estudiado en Latinoamérica.³

La manifestación lingüística de cortesía es un fenómeno muy complejo, del cual las formas de tratamiento representan una parte detalladamente analizada (véase Braun/Kohz/Schubert 1986). Esta afirmación general se refiere también a las investigaciones especiales sobre el sistema de tratamiento español, las cuales, sin embargo, se ocupan a menudo solamente de los aspectos sociolingüísticos del tratamiento y no de los pragmáticos (véase Lebsanft 1990). A pesar de su enfoque limitado, estas investigaciones sirven como importantes puntos de partida y de referencia para el presente trabajo.

La totalidad de las formas de tratamiento, que están a disposición de una comunidad de hablantes, forma su sistema de tratamiento (véase Braun/Kohz/Schubert 1986: XVI). Este sistema incluye formas

¹ Quiero agradecer a Klaus Zimmermann su apoyo a la elaboración de este artículo y sus comentarios valiosos.

² Partiendo de los trabajos de Brown/Gilman (1960) y de Brown/Ford (1964) la investigación más reciente sobre el apóstrofe se ha ocupado de éste como expresión o reflexión de estructuras sociales.

³ Acerca de la investigación sobre contactos lingüísticos en general: Weinreich (1953); Bechert/Wildgen (1991); sobre la situación de esta investigación en América Latina y especialmente en México véase Zimmermann (1992: 15 ss.).

pronominales de tratamiento y formas del verbo, así como formas nominales de tratamiento. Las formas pronominales de tratamiento y nominales respectivamente son en este contexto subsistemas del sistema global. La descripción de la estructura de la función y de la interdependencia de los sistemas pronominal y nominal puede mostrar con especial claridad cómo se constituyen las relaciones e identidades dentro de la acción lingüística: la forma de tratamiento se dirige directamente hacia el interlocutor verbal y establece una relación social — independiente del contexto — entre éste y el hablante (Zimmermann 1992). El subsistema de tratamiento nominal a su vez distingue varios campos parciales que contienen otra gran cantidad de formas lingüísticas particulares. En el siguiente trabajo me limitaré a la descripción de una parte de los sistemas complejos,⁴ analizando las consecuencias del encuentro de dos sistemas de cortesía o tratamiento en una situación de contacto lingüístico.

El espacio comunicativo de los zapotecos es delimitado por los dos polos de las lenguas zapoteca y española. Mi concepto de una situación de contacto lingüístico parte de la tesis de que en este espacio se ha formado un continuo de variedades lingüísticas, cuyas partes se caracterizan por diferentes grados de bilingüismo, por transferencia de elementos, por alternación de códigos (code-switching), grados de interferencia y préstamos lingüísticos⁵. Dentro de este continuo se pueden definir, a manera de tipo ideal, *dos sistemas lingüísticos sincréticos*⁶:

1° El zapoteco de la comunicación cotidiana

2° El español de la comunicación cotidiana

De la misma manera surgen del contacto dos sistemas para la expresión de cortesía. No me ocupo entonces de las consecuencias del contacto lingüístico para *una* lengua, sino analizo lo que ha pasado a raíz de este contacto dentro del *espacio comunicativo* (véase Zim-

⁴ El sistema completo se describe en Schrader-Kniffki (1994).

⁵ Acerca de los términos véase Weinreich (1977), Bechert/Wildgen (1991), Zimmermann (1992).

⁶ Acerca de la teoría del conjunto continuo véase Hamel (1992: 120 ss.) y Zimmermann (1992: 61 s. y 208 ss.).

mermann 1992: 208). Desde esta perspectiva mostraré cómo los zapotecos bilingües reorganizan el sistema para la expresión de cortesía en el encuentro de dos sistemas pragmáticos.

En la descripción de los sistemas sincréticos sigo tres pasos:

- a) La reconstrucción del sistema de tratamiento zapoteco autóctono mediante las formas que aún sobreviven en la memoria de los hablantes.
- b) La descripción del sistema de tratamiento español.
- c) La descripción de los dos sistemas de tratamiento sincréticos.

Los datos que forman la base para este análisis han sido recopilados por observación participante a lo largo de cinco años y mediante grabaciones de interacciones lingüísticas. Aparte de los archivos personales, tengo así a mi disposición las transcripciones de grabaciones magnetofónicas y de vídeo, así como también testimonios escritos. Este material es completado por testimonios orales que han sido elicitados en el marco de entrevistas narrativas con la cooperación de un informante bilingüe.

Para ubicar el análisis en su contexto sociocultural, presentaré de antemano algunas informaciones etnográficas, así como el marco teórico, que determina el concepto de cortesía relevante para la investigación.

2 Etnografía

La comunidad zapoteca de San Juan Yaée está ubicada en el sur de México, en la región montañosa de la Sierra Juárez que forma parte de la Sierra Madre Occidental. Esta región pertenece al estado federal de Oaxaca. San Juan Yaée se encuentra aproximadamente a 150 kilómetros de la capital estatal del mismo nombre. La zona que rodea al pueblo se conoce como el "Rincón".

Debido a la construcción de una carretera en 1984 y de la creación de un servicio de autotransporte diario hacia la ciudad, el aislamiento de la comunidad se ha reducido. Aun así, el pueblo vive tiempos de relativo aislamiento en épocas de lluvia cuando el mal tiempo interrumpe a veces durante varias semanas la comunicación con la zona urbana.

Los habitantes de la comunidad pertenecen al grupo étnico zapoteco. De los 15 grupos étnicos que hay en Oaxaca, el de los zapotecos es uno de los más grandes, mostrando dentro del grupo gran diversificación, no sólo en términos lingüísticos. Se dividen en los zapotecos del Istmo, del "Valle de Oaxaca", de la "Sierra Sur" y de la "Sierra Norte".⁷ Los pobladores de San Juan Yaée pertenecen a estos últimos, pero ellos mismos no reclaman ninguna identidad nacional o étnica, sino únicamente una identidad local.

Debido a la actual comunicación con la ciudad, ha habido algunos cambios aislados que afectan en su mayoría la identidad nacional pero no la étnica.

La población se dedica sobre todo a la economía de subsistencia. Desde hace aproximadamente 80 años se cultiva café como producto de exportación. Este artículo es el primero que reporta algo de dinero y que significa la integración de la comunidad en las estructuras de la economía mundial. La situación actual del mercado local y las pocas tiendas chicas son indicios de un rudimentario desarrollo hacia un sistema capitalista pequeño, en lo comercial y productivo. La comunidad tiene una escuela y una "clínica rural". Es además "cabecera parroquial" y, con ello, sede permanente de un cura. La organización sociopolítica y religiosa funciona dentro del sistema de "cargo" con su rotación anual. El "cargo" que implica una intensa dedicación de tiempo y trabajo es honorífico para los miembros adultos y casados de la comunidad, lo cual significa pérdidas financieras para las familias (no perciben un sueldo), pero, por otra parte, un gran aumento de prestigio para quien lo ejerce y para su

⁷ Whitecotton (1977) describe la cultura zapoteca en general y la del "Valle de Oaxaca" en especial, incluyendo los aspectos históricos; Chance (1989) ofrece un estudio sobre la colonización de la "Sierra Juárez" que resulta muy revelador para la comprensión de la situación actual. Fuente (1960) hace el intento de encontrar las características comunes de la compleja cultura zapoteca y presenta finalmente (1977) una etnografía detallada de la comunidad Yalalag que pertenece al grupo de los zapotecos de la "Sierra Norte". Acerca de la organización social de los zapotecos de la Sierra Juárez, véase Nader (1964) que trata, mediante la comparación de dos comunidades con fechas de fundación muy diferentes, de encontrar las características de la primitiva organización social zapoteca. Todos los trabajos citados ofrecen bibliografías extensas sobre publicaciones acerca de la cultura zapoteca.

familia más allá de la gestión misma. San Juan Yaée tiene el estatus de un "municipio" con dos agencias, es decir de una unidad política, administrativa y territorial.

3 Lengua y bilingüismo

Con muy pocas excepciones, el zapoteco es la lengua materna de la población. Es uno de los 56 idiomas indígenas de México y cuenta con 403.457 hablantes según el Censo General de Población y Vivienda de 1990 (Saavedra/Granillo 1992). El zapoteco pertenece a la familia lingüística del oto-mangue y se divide según los subgrupos étnicos.⁸ Pero de hecho hay diferencias lingüísticas entre comunidad y comunidad que quizá no sean muy significativas para la lingüística, pero que son perfectamente percibidas y valoradas por la población. Su dialecto del zapoteco se llama también "zapoteco del Rincón" y se adscribe al grupo del "zapoteco de la Sierra Norte".

Hoy día, el aprendizaje del castellano empieza para la mayoría de los miembros de la comunidad al entrar a la escuela. Solamente una pequeña parte de la comunidad de hablantes son aún monolingües en zapoteco. El grado de dominio, tanto del zapoteco como del español, se determina por criterios sociales, entre ellos también las variables biológicas del sexo y de la edad que son decisivas para las diferenciaciones sociolingüísticas dentro de este grupo de hablantes (véase también Pieper 1984).

El nivel del bilingüismo de la comunidad de hablantes se puede entonces diferenciar dentro de un *continuo de variedades social* que es limitado por los dos polos externos del monolingüismo zapoteco y español respectivamente. Dentro de este continuo se distinguen

⁸ Un resumen de la historia de la investigación y de la clasificación de las lenguas mesoamericanas, así como la descripción de sus características fonológicas, morfológicas y sintácticas, ofrece Suárez (1983). Véase acerca de la descripción y el análisis de la lengua zapoteca Córdova (1986, 1987), Butler (1980), Briggs (1961). El Instituto Lingüístico de Verano ha editado diversos estudios lingüísticos acerca de aspectos particulares del zapoteco, véase la bibliografía en Butler (1980).

diferentes grados del bilingüismo que podrían agruparse de la siguiente manera:

- 1° monolingüismo zapoteco: niños y ancianos
- 2° bilingüismo reducido: hablantes con pocos contactos con la cultura nacional (en su mayoría mujeres)
- 3° bilingüismo con una tendencia zapoteco/español: hablantes con un contacto normal con la cultura nacional
- 4° bilingüismo: paso de la tendencia zapoteco/español hacia español/zapoteco: hablantes que tienen una posición de poder, p.e. uno de los cargos de autoridad en el pueblo (maestro, etc.)
- 5° bilingüismo: tendencia español/zapoteco: (sobre todo) hablantes masculinos con un contacto frecuente con la cultura nacional, hablantes jóvenes con una socialización primaria en español, hablantes que han regresado a la comunidad
- 6° monolingüismo español: hablantes del entorno cercano o más alejado, hablantes extranjeros

Quiero definir el sistema lingüístico de San Juan Yaée como un sistema sincrético, partiendo de la suposición de que el cambio lingüístico entre los dos sistemas subyacentes y sus subsistemas tiene un significado funcional. Esta suposición se basa en la siguiente observación: hay un número de hablantes que tienen una competencia comunicativa en el sentido de que dominan todas las variedades relevantes del conjunto continuo. El uso de una variedad determinada depende de una situación específica. Con ello, esta variedad adquiere un significado funcional.

Dentro de un *continuo de variedades funcional* se pueden definir cuatro subsistemas delimitados con bastante claridad, los que a su vez pueden ser aún más diferenciados.

Si se dividen las variedades a grosso modo, resulta un continuo con los siguientes campos-modelo:

- 1° zapoteco de la comunicación no cotidiana
- 2° zapoteco de la comunicación cotidiana con influencia del castellano
- 3° castellano de la comunicación cotidiana, con influencias culturales del zapoteco y
- 4° español oficial

4 El marco teórico del concepto de cortesía

El marco teórico del concepto de cortesía que es el punto de partida para mis consideraciones se basa en la teoría de la cortesía de Penelope Brown y Stephen Levinson expuesta en su libro *Politeness. Some Universals in Language Usage*, publicado por primera vez en 1978. Estos autores introducen el término "face", acuñado inicialmente por Erving Goffman en una recopilación de ensayos de 1967 *Interaction Ritual. Essays on Face-to-Face Behaviour*; "face" representa aquí una concepción determinada de identidad.

Brown/Levinson suponen para una persona modelo, guiada por la finalidad racional de su acción, dos formas de identidad que se distinguen entre sí según un modelo de orden ideal de las necesidades básicas humanas ("basic wants"):

- "(i) 'face', the public self-image that every member wants to claim for himself, consisting in two related aspects:
- (a) negative face: the basic claim to territories, personal preserves, rights to non-distraction — i.e. to freedom of action and freedom from imposition
- (b) positive face: the positive consistent self-image or 'personality' (crucially including the desire that this self-image be appreciated and approved of) claimed by interactants." (Brown/Levinson 1978/1987: 61)

En la interacción social se presentan amenazas al "face" ("face-threatening-acts": FTA), en caso de debilitamiento o compensación de éstas, los interactuantes cooperan: los conceptos del "face" se relacionan con estrategias de cortesía positiva y negativa que corresponden a las necesidades básicas de autodeterminación o afirmación.

Estas estrategias se pueden caracterizar mediante los términos de *cercanía* y *distancia*. En este sentido las estrategias de la cortesía positiva hablan de una reafirmación de la cercanía mutua, las de la cortesía negativa confirman una relación de distancia y respeto y corresponden a nuestro concepto cotidiano de cortesía.

Principalmente hay que decir que este enfoque ubica el significado pragmático de cortesía dentro de su función de constituir y reproducir las relaciones sociales y las identidades.

5 Análisis

Como he mencionado antes, se trata en lo siguiente de un segmento de la descripción de los sistemas de tratamiento. El sistema es tan complejo que me concentro solamente — para no trascender el marco de este trabajo — en algunas partes representativas para el problema. Este segmento incluye:

- 1° el sistema de tratamiento pronominal (esquema I)
- 2° el tratamiento nominal con nombres (esquema II)
- 3° el tratamiento nominal con título y dos de sus subgrupos: títulos de cargo y títulos caracterizantes (esquema III)

Los sistemas se presentan como un continuo: en sus dos extremos se encuentran el sistema zapoteco y el español respectivamente, en el centro los dos sistemas sincréticos (esquema I - III).

Como en la realidad las formas de tratamiento pronominal y nominal interactúan, la forma de tratamiento nominal se describe junto con la forma de tratamiento pronominal correspondiente (esquema II y III).

Para explicar mejor la relación entre estas formas de tratamiento, me refiero primero brevemente al sistema pronominal. La descripción se guía de los conceptos básicos introducidos por Brown/Gilman (1960) y Brown/Ford (1964) para la diferenciación del uso de las formas de tratamiento. Según ellos se puede diferenciar el uso de los pronombres según los criterios de *asimetría* y de *reciprocidad*.

Para el sistema de tratamiento nominal, parto de los amplios criterios de distinción gruesos de nombre, apellido y título. El uso de las formas de tratamiento en total se puede caracterizar con los conceptos de *cercanía* y *distancia* respectivamente (véase también Zimmermann 1990).

5.1 El sistema de tratamiento pronominal

El sistema de tratamiento pronominal zapoteco ofrece cuatro formas pronominales diferentes:

- 1° *cuinu'*
- 2° *cuinli'*
- 3° *lui'*
- 4° *lubi'ili'*

Lui' y *lubi'ili'* son las formas de tratamiento de *tú* y *ustedes (vosotros)* respectivamente y el uso de forma de tratamiento pronominal normal y no marcado entre los miembros de la comunidad de hablantes. Las formas de tratamiento diferenciadores *cuinu'* y *cuinli'* corresponden más o menos al *usted* en español. Más allá de su función de tratamiento, esta forma es un pronombre reflexivo y significa en castellano *tú mismo* y *ustedes (vosotros) mismos*.⁹ Como forma de tratamiento se aplica de manera no recíproca exclusivamente a los ancianos: la edad avanzada significa en la cultura zapoteca, entre otras cosas, experiencia y conocimiento. Las personas que cumplen con estos criterios merecen un tratamiento que eleve y distancie. Solamente entre 'compadres' se usa esta forma recíprocamente.

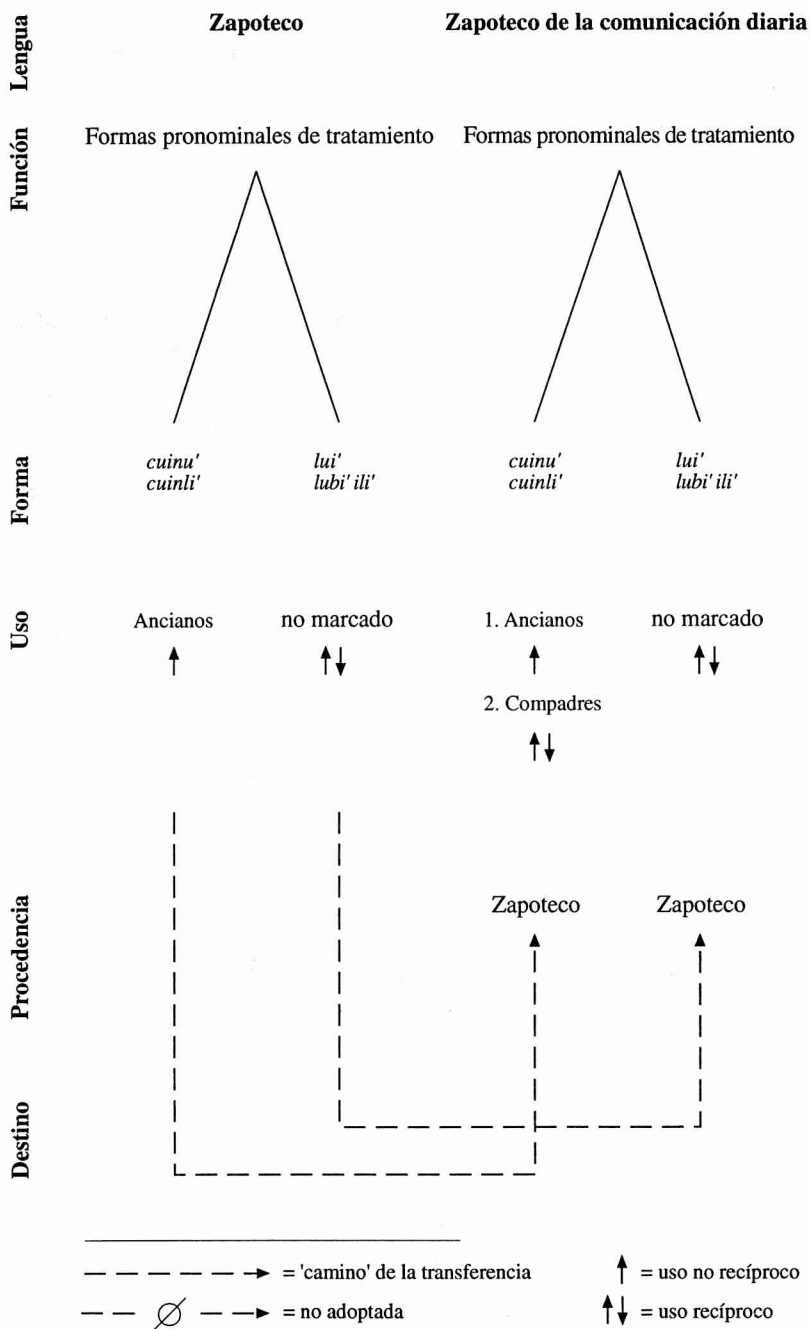
Las cuatro formas existen en el zapoteco actual de la comunicación cotidiana.

El español de la ciudad de Oaxaca distingue, al igual que en la mayoría de las regiones mexicanas, las formas:

- 1° *tú*
- 2° *usted*
- 3° *ustedes* como forma pronominal en plural para *tú* y *usted*

⁹ Butler (1983: 293) describe el uso de *cuinu'* como pronombre reflexivo, pero no menciona su uso enfático y tampoco su función como pronombre de apóstrofe, como lo observamos en San Juan Yaée. Posiblemente ello se deba a que se trata de otro dialecto zapoteco.

esquema I



Español de la comunicación diaria

Español oficial

Formas pronominales de tratamiento

Formas pronominales de tratamiento

usted
ustedes

tú
ustedes

usted
ustedes

forma única

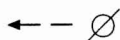


marcado por los criterios:
igual edad
confianza
igual rango o posición
nivel de educación

marcado por los criterios:
diferente edad
distancia
diferente rango o posición
nivel de educación



Español



El uso es determinado por los siguientes criterios:

- 1º igual o diferente edad
- 2º confianza o distancia
- 3º igual o diferente rango o posición
- 4º nivel de educación

En el castellano de San Juan Yaée se usa *usted* o *ustedes* como única forma de tratamiento pronominal. Las entrevistas narrativas muestran que los criterios para su uso son la experiencia y el conocimiento del interlocutor, al igual que en el uso del *cuinu'* zapoteco. Es importante anotar que tales cualidades se ven en principio en todos los extraños que hablan castellano.

Significativamente el *tú* del español no se usa en Yaée. Este es un aspecto decisivo, porque también el hecho de que no se haya aceptado esta forma de tratamiento es un fenómeno que merece consideración teórica en la observación del contacto lingüístico entre sistemas de cortesía.

5.2 *El tratamiento nominal: el nombre*

Hay tres formas subordinadas de nombres:

- 1º el nombre de pila
- 2º el nombre como caracterización de un 'extraño desconocido'
- 3º la forma modificante del nombre

5.2.1 El nombre de pila

El nombre de pila es un préstamo léxico del español: por ejemplo Pablo, Pedro, Isabel, Amelia, etc. Estos nombres han sustituido los tradicionales nombres zapotecos. Estos eran nombres de flores para las mujeres y de fuerzas naturales para los varones; ejemplos son *yeaj gachi* (en español: *flor blanca*) y *yösa'* (en español: *rayo*) (véase esquema II).

Como resultado del contacto lingüístico podemos observar lo siguiente:

- a) la forma femenina de los nombres tradicionales existe hoy día como préstamo léxico en el zapoteco de la comunicación cotidiana, pero como expresión de cariño tiene otra posición dentro del sistema original;
- b) la forma masculina del nombre tradicional fue eliminada del sistema sincrético y sobrevive únicamente en la memoria de la gente.

A las dos formas de tratamiento nominal zapoteco corresponde en el sistema pronominal la forma *lui'*, equivalente al *tú* del castellano, y se caracteriza por el uso recíproco. Hace 30 o 40 años, el cura escogía el nombre de pila. Actualmente, este derecho corresponde al jefe de la familia. El nombre no se elige según criterios culturales, sino por motivos individuales.¹⁰ No es raro que se registre un nombre que después se rechace y no se use más que en eventos oficiales. No se acostumbra darles a los hijos los nombres de pila de sus padres, a diferencia del uso ampliamente difundido en la hispanófila ciudad de Oaxaca.

En el español de Oaxaca se usa comúnmente el nombre de pila como tratamiento solidario. Este nombre entra al sistema del zapoteco de la comunicación diaria como forma sincrética, cuyo elemento español es una transferencia léxica. Pero el nombre de pila se usa como forma de tratamiento sólo cuando su estructura fonética armoniza con el sistema fonético zapoteco, por ejemplo, cuando tiene sólo una o dos sílabas (como en el caso de "Juan") y no se sustituye por otra forma de tratamiento.

La forma del tratamiento simboliza aquí una relación simétrica. Su uso es recíproco si el nombre de pila del interlocutor tiene las mismas características que el del hablante. El tratamiento pronominal correspondiente es el *lui'* zapoteco de uso recíproco.

En el sistema del 'español de la comunicación cotidiana' de Yaée, los nombres de pila que son transferencias léxicas del sistema español se usan solamente si el interlocutor es una persona extraña, es decir

¹⁰ Para la elección del nombre, se consulta por lo general la biblia o el "Calendario de Galván", donde se encuentra el santo de cada día. Pero este último se usa solamente como fuente; el día de nacimiento no es relevante para la selección del nombre, lo que corresponde a su falta de importancia general dentro del ciclo de vida de un individuo.

ajena al pueblo. Lo contrario sucede normalmente en el uso del español, donde se usan en casos de confianza.

El comportamiento, el vestuario y el lenguaje determinan si alguien es extraño o no. El uso del nombre de pila simboliza aquí una relación asimétrica y revela la intención de evitar la forma de tratamiento "in-group"¹¹ la cual, con algunas excepciones, es una forma abreviada del nombre de pila: p.e. *Fla* para Flaviano, *Ge* para Genaro, etc. La forma nominal es recíproca, porque la persona a la que se dirige está fuera del grupo y no conoce, o pretende no conocer, las formas usuales de tratamiento de éste.

La forma pronominal es en este caso el *usted* español y se usa de manera no recíproca.

Se encuentran de este modo elementos adoptados, pero que se ubican en otro lugar del sistema y se refuncionalizan así.

5.2.2 El nombre de pila como nombre para un extraño desconocido

En el segundo grupo de las formas de tratamiento con el nombre se trata de nombres aplicados a extraños desconocidos que se encuentran temporalmente en el pueblo.¹² Originalmente existía la forma zapoteca *dzhenu'* para nombrar a estas personas, pero no sobrevive ya como forma de tratamiento.

Aquí tenemos un caso curioso desde el punto de vista hispanístico: solamente los nombres *José* y *María* han tomado la función de la forma de tratamiento zapoteca. Estos nombres representan una selección reducida y fija del campo de los nombres propios, una transferencia de dos de ellos del sistema de tratamiento español, pero en la forma refuncionalizada de un nombre no propio. La forma femenina de *María* se convierte, según la fonética zapoteca, en *Mariá*.

¹¹ "Claim in-group membership" es una de las estrategias de cortesía positiva que se manifiesta en el uso de marcadores de "in-group identity". A estos pertenecen la selección de una variedad lingüística específica del grupo y también sus formas de tratamiento de uso interno (Brown/Levinson 1978, 1987: 107 ss.).

¹² Estas son personas de la región que se 'mueven' por un tiempo corto dentro de los límites del pueblo. En su mayoría son 'peregrinos' que visitan el lugar con motivo de la fiesta del patrón del pueblo.

Las dos formas funcionan en el sentido mencionado bajo las siguientes condiciones:

- 1° La persona a la cual se dirige no pertenece a la comunidad de hablantes local.
- 2° Esta persona posee características regionales de identidad, no locales, que se manifiestan en el lenguaje, el comportamiento y el vestuario.
- 3° Hablante e interlocutor no conocen ni sus nombres de pila, ni sus apellidos, o pretenden no conocerlos.¹³

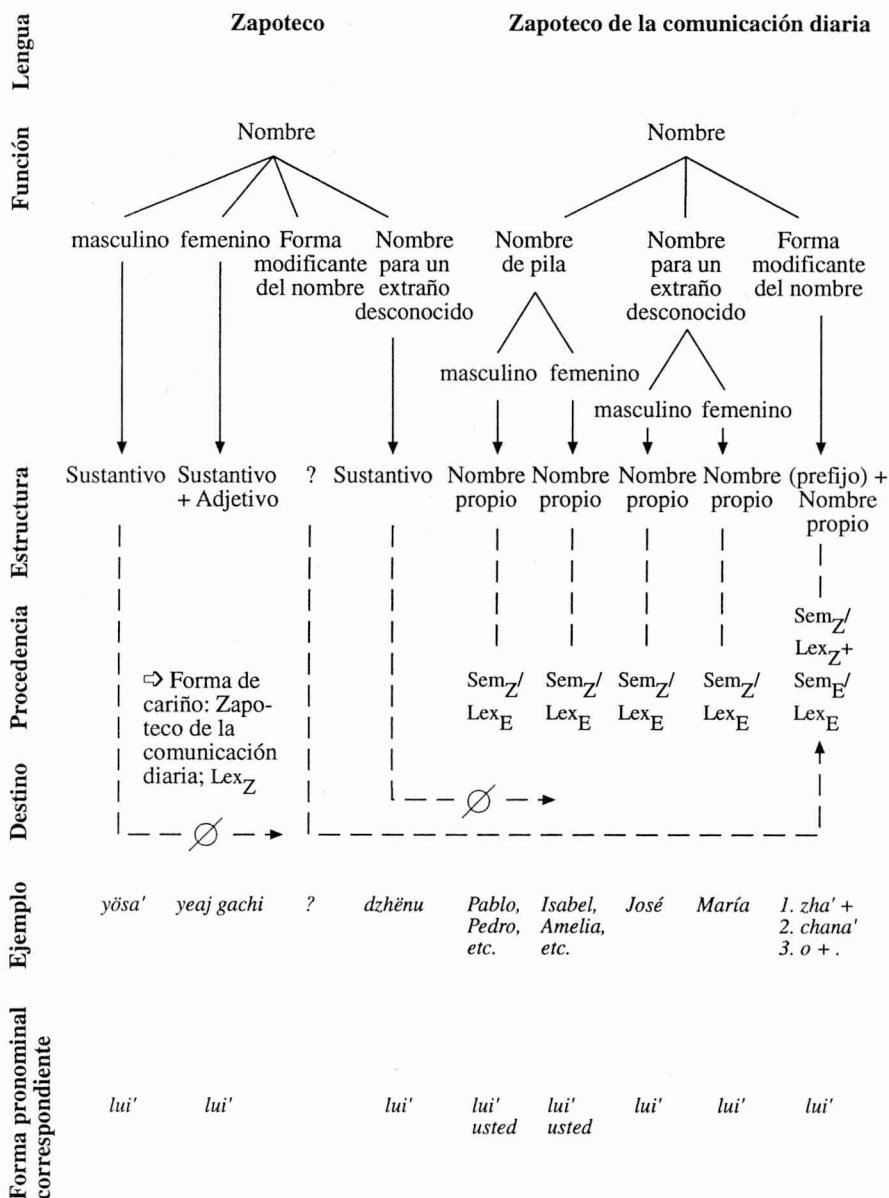
Bajo estas condiciones, el significado de las dos formas de tratamiento, fuera de su original función como nombres en el español, es resultado de los siguientes aspectos:

- 1° Las dos formas simbolizan una relación simétrica con un uso del lenguaje recíproco marcada por una distancia mutua. No se realiza la posibilidad de dirigir la palabra individualmente preguntando por el nombre o presentándose. Se establece una relación de distancia mutua, pero que se ubica dentro de un contexto sociocultural común. Es importante subrayar que esta forma existe únicamente en el sistema del zapoteco de comunicación cotidiana y no en el sistema del español de uso diario.
- 2° Las formas se usan en un contexto sociocultural, donde tienen la connotación de "ser extraño" y "buscar albergue".

Su uso está ligado a situaciones que se juzgan como equivalentes a su contexto bíblico.¹⁴ La forma pronominal paralela es el *lui'* zapoteco de uso recíproco.

¹³ El uso de las formas fingiendo desconocimiento de los nombres refleja muy claramente el marco ritual del contexto situativo dentro del cual se aplican. Este marco permite romper con un tabú que consiste en entrar en una casa sin invitación especial. Dentro de este acto conflictivo, esta forma de apóstrofe establece la relación entre 'anfitrión — peregrino' marcada por una distancia mutua que permite la abolición del tabú evitando un conflicto.

¹⁴ Durante el tiempo de la fiesta del pueblo, la población ofrece gratuitamente a los 'peregrinos' comida y albergue sencillo en sus propias casas.



⇒ = adoptada como

— — — — — → = 'camino' de la transferencia

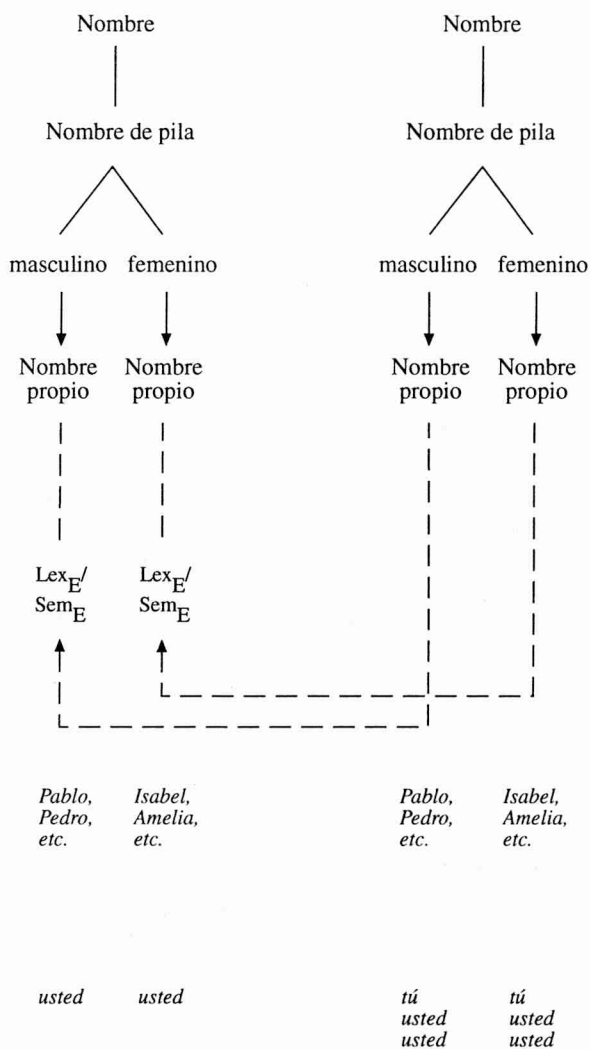
— — — — — ∅ — — — — — = no adoptada

↑ = uso no recíproco

↑ ↓ = uso recíproco

Español de la comunicación diaria

Español oficial

Lex_E = préstamo léxico del españolSem_E = significado del españolLex_Z = préstamo léxico del zapotecoSem_Z = significado del zapoteco

5.2.3 La forma modificante del nombre

El tercer subgrupo de formas de tratamiento nominal con el nombre es integrado por las formas que modifican esta forma de tratamiento.¹⁵ Se trata, en cada caso, de un elemento zapoteco que precede al elemento español del nombre. Existen tres ejemplos:

- 1º *Zha'* y el nombre; esta forma del tratamiento signaliza de manera cortés la exigencia de atención.
- 2º La forma *chana'* con el nombre se usa, en la mayoría de las veces, en relación con un saludo de despedida; esta forma expresa cortésmente un pesar.
- 3º La forma *o* con el nombre significa una forma específica de género, ya que su uso está marcado y se limita a hablantes femeninos. La limitación no es válida para los interlocutores. Esta forma se usa prácticamente "de paso", expresando que no se desea por el momento seguir con un intercambio comunicativo.

En el español regional, no se encuentra un equivalente de tratamiento para estas formas, que han sido adoptadas del sistema de cortesía zapoteco como elementos léxicos y semánticos y se usan de manera recíproca, con la excepción mencionada de la forma *o*; les corresponde la forma de tratamiento nominal del *lui'* zapoteco. Su función afirmativa, dentro de una relación caracterizada por cercanía mutua, les da su significado pragmático.

5.3 El tratamiento nominal: el título

De la amplia gama de los títulos, presentaré en este trabajo el tratamiento del título de cargo y del título caracterizante. Las formas pronominales relacionadas completan la presentación de este sistema.

¹⁵ Acerca de estas formas, hay afirmaciones muy contradictorias de los informantes de lengua materna entrevistados. En base a mis propias observaciones y al análisis de los testimonios, clasifiqué las formas como formas de tratamiento. Quiero subrayar, sin embargo, que su investigación no está concluida.

5.3.1 El título de cargo

Shanru' iquijiru' es la forma de tratamiento oficial para aquella persona que ocupa el cargo más alto dentro de la administración local, el de "presidente municipal". Esta forma de tratamiento se usa en el sistema 'zapoteco de la comunicación cotidiana' y está ligada al cargo y a una situación, es decir se refiere a situaciones de comunicación, en las cuales el así apostrofado representa su cargo.¹⁶ También fuera de estas situaciones, la gente se dirige hacia él con la forma usual de tratamiento. *Shanru' iquijiru'* lo que se traduce como *nuestro patrón nuestra cabeza* designa el cargo de quien tiene el poder político y religioso en el pueblo. Se trata aquí de la adopción de un elemento léxico del sistema lingüístico zapoteco en el sistema sincrético del zapoteco cotidiano. Aquí es refuncionalizado — independientemente de su función original no recordada — al nombrar a un funcionario público del sistema administrativo nacional e hispanófono. Para el nuevo significado hay los siguientes aspectos relevantes:

- 1° La forma *shanru' iquijiru'* simboliza una relación asimétrica y se usa de manera no recíproca. Entre el hablante y el interlocutor existe una relación de respetuosa distancia.
- 2° La forma define la situación comunicativa.
- 3° Desde el ángulo de la estructura lingüística, se trata de la forma posesiva de un sustantivo zapoteco, indicada por el morfema *ru'*.
- 4° *Ru'* es la forma inclusiva de la 1ª persona plural de la forma posesiva del sustantivo e incluye — en oposición a una forma exclusiva — al interlocutor.

En resumen, podemos decir que se trata de una forma marcada por cortesía con una función distanciante. Esta última se define en la elevación del interlocutor, llamándolo *patrón y cabeza*, es decir, una parte sobresaliente de la comunidad a la cual sigue, sin embargo, perteneciendo.

¹⁶ Estas situaciones son, por lo general, asambleas del pueblo que se realizan al aire libre, y pláticas en el palacio municipal durante las 'consultas' diarias del presidente municipal.

La selección de la variedad lingüística, es decir del zapoteco, da, junto a los aspectos mencionados, una cualidad especial al término de la distancia: se trata de una forma de distancia incluyente, interna del grupo, que muestra respeto al interlocutor. Pero este respeto es expresión de una relación interpersonal caracterizada por cercanía. Importante es aquí la forma correspondiente pronominal que consiste en la 2ª persona en plural del sistema de tratamiento pronominal zapoteco. Se le habla al presidente en plural, porque se le ve como representante de todas las autoridades del pueblo.

Vale la pena mencionar que la forma *shanru'iquijiru'* es sustituida en grado creciente por el tratamiento español con título doble: *señor presidente*.

Paralelamente al cambio de la forma de tratamiento, sus usuarios se quejan de que el 'presidente' represente más los intereses de la ciudad y del gobierno respectivamente y menos los de la comunidad.¹⁷

La adopción de la forma del español, en primer lugar, se opone al zapoteco y, en segundo lugar, refleja una relación interpersonal y una asignación de identidad diferentes. Las dos formas se distinguen en su significado social. Cada una tiene una cualidad completamente diferente dentro de su función distanciante.

Los términos españoles *padre*, *doctor* y *maestro* forman parte también de las formas de tratamiento con un título de cargo. Con el título de parentesco *padre*, la población se dirige al cura; el título de *doctor*, originalmente del ámbito académico, se usa para el médico; y *maestro* es el título para los profesores de escuela como generalmente en México.

¹⁷ Es interesante que el cambio anual en el cargo puede mostrar fuertes contrastes personales. Así p.e., se eligió por un año a un presidente cuyo estilo de vida mostraba un alto grado de asimilación de la cultura nacional 'urbana', mientras que el presidente electo del año siguiente no sólo conservaba las tradiciones zapotecas, sino era monolingüe en zapoteco y analfabeto. Esta situación muestra que en la elección del presidente coexisten los criterios contradictorios de la conservación de tradiciones y del recorrido paulatino por todos los cargos religiosos y políticos por un lado y del bilingüismo y del nivel de alfabetización por el otro. Acerca de los cambios dentro del "sistema de cargo" véase Dewalt (1975).

Estas formas del título de cargo son transferencias del sistema de tratamiento español. No son acompañadas por un nombre, ni por un apellido y sustituyen al tratamiento con el nombre, completa e independientemente de la situación. Ellas representan una asignación de identidad institucional y social en base al cargo y constituyen una relación asimétrica con un uso no recíproco. Con la elevación de la otra persona estas formas establecen distancia.

Destaca la forma de tratamiento para los maestros, quienes, a diferencia de los curas y de los médicos, pertenecen en parte a la comunidad local de hablantes; aun como tales se los nombra y se los identifica con su título de cargo adoptado del español.

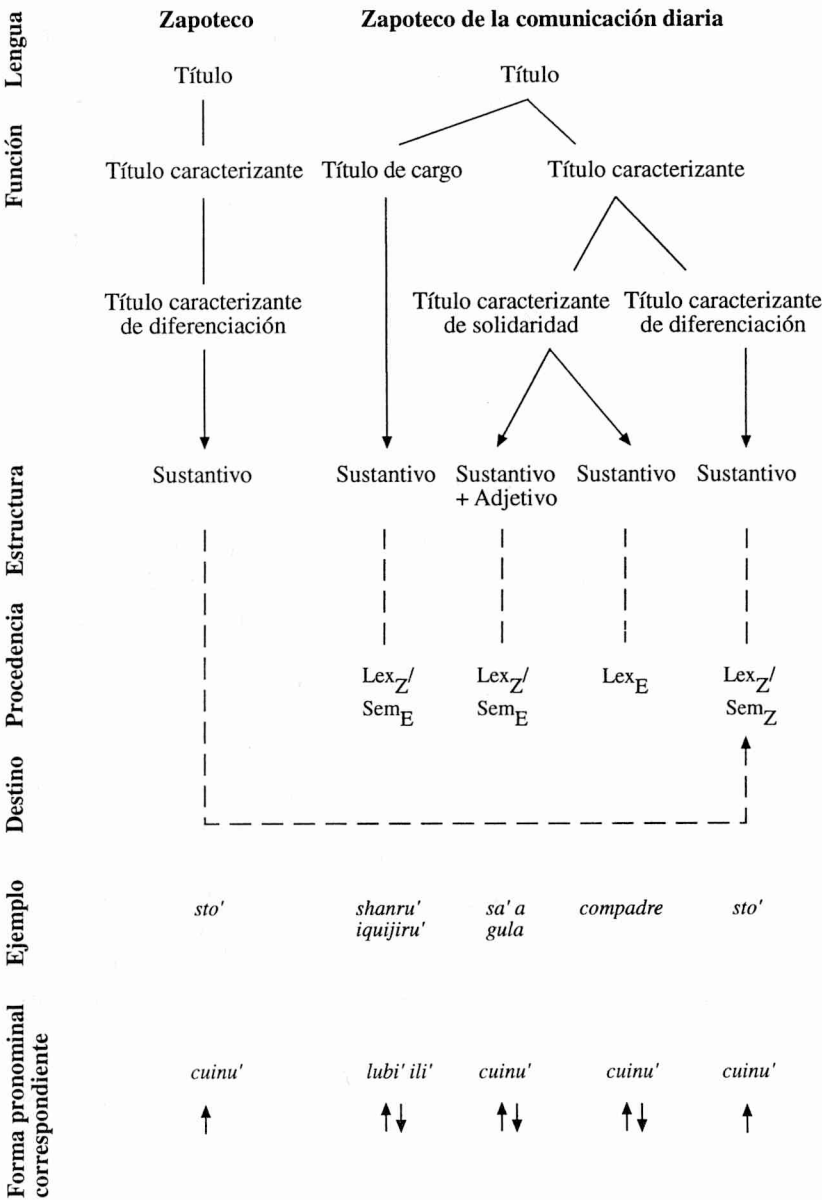
La forma pronominal paralela es el *usted* que se usa de manera no recíproca, al igual que la forma nominal.

5.3.2 El título caracterizante

En el campo de los títulos caracterizantes, distingo entre *títulos caracterizantes de solidaridad* y *títulos caracterizantes de diferenciación*. Un título que caracteriza solidaridad es el tratamiento *sa'a gula* que significa en español *compañero viejo*. Esta forma entró como elemento léxico y como traducción semántica al 'zapoteco de la comunicación cotidiana'. No se recuerda su existencia dentro del sistema zapoteco de tratamiento. Se trata del tratamiento zapoteco entre *compadres*, es decir entre los padres y los padrinos de un niño y se usa recíprocamente; le corresponde la única forma de uso recíproco del pronombre de tratamiento zapoteco *cuinu'*. El uso de *cuinu'* se refiere siempre, como ya he mencionado, a la edad del interlocutor. La edad avanzada se entiende aquí como una categoría social que significa experiencia, conocimiento, madurez y estabilidad. *Sa'a gula* junto con *cuinu'* establece en este sentido una relación caracterizada por estabilidad e igualdad. La forma de tratamiento da un significado estabilizante a la institución del *compadrazgo*.¹⁸ Se puede observar que sobre todo personas en una relación social potencialmente conflictiva buscan una relación de *compadres*. En grado

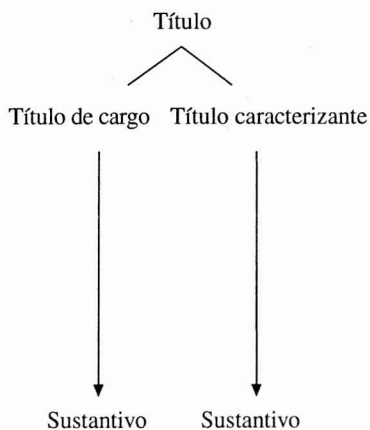
¹⁸ Acerca de la institución del *compadrazgo* véase Ravicz (1967) y Wood (1982).

esquema III



-----> = 'camino' de la transferencia ↑ = uso no recíproco
--- ∅ ---> = no adoptada ↑↓ = uso recíproco

Español de la comunicación diaria



1. Lex_E/
Sem_E
2. Lex_E
3. Lex_E

Lex_E

1. maestro
2. doctor
3. padre

compadre

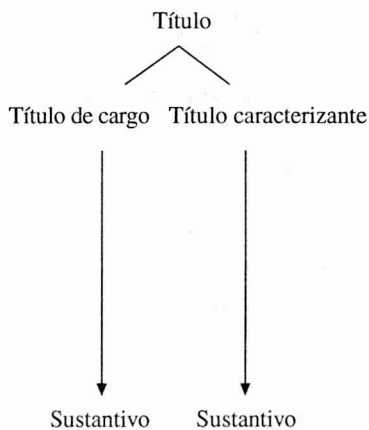
usted



usted



Español oficial



1. maestro
2. doctor
3. padre

amigo
toño
compañero

1. maestro
2. doctor
3. padre

amigo
toño
compañero

usted



tú



Lex_E = préstamo léxico del español

Sem_E = significado del español

Lex_Z = préstamo léxico del zapoteco

Sem_Z = significado del zapoteco

creciente se usa actualmente, en vez de *sa'a gula*, la forma castellana *compadre* que tiene el mismo significado pragmático. La forma pronominal es la misma. En el sistema español de la comunicación cotidiana, existe la forma de tratamiento *compadre*. Su uso no muy frecuente está relacionado con el hecho de que la relación del compadrazgo es rara entre los habitantes del pueblo y extraños.

Un título caracterizante de diferenciación es la forma de tratamiento para los 'ancianos' con la forma *sto'* de origen zapoteco. Se trata de una transferencia léxica y semántica. Esta forma no es recíproca y señala una relación caracterizada por una gran diferencia de edad. Es una forma respetuosa que eleva al interlocutor; le corresponde la forma pronominal, no recíproca, *cuinu'*.

Resumen

Después de haber descrito una parte de los sistemas de tratamiento, quiero destacar su significado pragmático como resultado del análisis. Especial atención reciben aquí, los sistemas sincréticos.

La reconstrucción del sistema de tratamiento zapoteco arroja formas de tratamiento no marcadas y marcadas. Estas últimas tienen la función de expresar respeto y también distancia. Se trata de títulos de honor, cuyo uso está definido en forma bastante fija y se refiere a:

- 1° el tratamiento a la autoridad del pueblo dentro de una situación del habla oficial
- 2° la categoría social de 'edad avanzada'.

En cambio, el sistema de cortesía español en general y el segmento presentado aquí diferencian el campo de relaciones interpersonales en mayor grado.

La forma de tratamiento nominal no marcada es la del nombre de pila. Dentro de las formas pronominales se ofrecen dos posibilidades para diferenciar el tratamiento. Las formas marcadas son aquellas que verbalizan cercanía o distancia, elevando o igualando expresamente al otro. Ejemplos de títulos para estas situaciones son:

- a) *maestro, doctor, padre*
- b) *amigo, tocayo, compañero*

Los sistemas lingüísticos sincréticos han ampliado todo el sistema de cortesía de una comunidad de hablantes. Mi tesis es que forman — en concordancia con los sistemas lingüísticos — dos sistemas sincréticos que se refieren a la interacción en zapoteco o en español respectivamente. Tengo razones para suponer que esta separación corresponde a una realidad lingüística: los hablantes hablan zapoteco o español. Pero en cada sistema han asimilado elementos del otro con su significado original o modificado; lo importante es el uso estratégico de estos elementos.

Han surgido dos sistemas creadores de relaciones e identidades que reflejan la necesidad de expresar figuras sociales. Así pueden redefinirse cercanía y distancia sociales e interpersonales dentro del pueblo. Sobre todo el término de distancia experimenta aquí una mayor diferenciación:

- 1° distancia dentro de la comunidad. Ejemplos son:
 - a) la forma de tratamiento para el presidente
 - b) la forma de tratamiento para los 'ancianos'
- 2° distancia ante 'extraños' que se diferencia aún más:
 - a) extraños que pertenecen a la comunidad de hablantes regional, pero no a la comunidad local
 - b) extraños que hablan castellano
- 3° distancia ante extraños que hablan español y ocupan una función oficial en el pueblo, como lo son el *padre*, el *maestro*, el *doctor*.

Cercanía significa, en este sistema de cortesía, pertenencia al grupo y es señalizada, al mismo tiempo, por la selección del sistema lingüístico. Esta función de la selección lingüística se conoce de muchos otros casos.

El sincretismo del español de San Juan Yaée es un sincretismo pragmático, como lo muestra con especial claridad la adopción del *usted* y la no adopción del *tú*.

Bibliografía

- Bechert, Johannes/Wildgen, Wolfgang (1991): *Einführung in die Sprachkontaktforschung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Braun, Friederike/Kohz, Armin/Schubert, Klaus (1986): *Anredeforschung. Kommentierte Bibliographie zur Soziolinguistik der Anrede*. Tübinga: Narr.
- Briggs, Elinor (1961): *Mitla Zapotec Grammar*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Brown, Penelope/Levinson, Stephen (1987): *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge et al.: Cambridge University Press (Primera edición 1978 en: Goody, E. N. (ed.): *Questions and Politeness. Strategies in Social Interaction*, Cambridge et al.: Cambridge University Press, 56 - 289).
- Brown, Roger/Gilman, Albert (1960): "The Pronouns of Power and Solidarity", en: Sebeok, T. A. (ed.): *Style in Language*. Cambridge, Mass.: MIT-Press, 253 - 276.
- Brown, Roger/Ford, Margaret (1964): "Adress in American English", en: Hymes, Dell (ed.): *Language in Culture and Society*. Nueva York et al.: Harper and Row, 234 - 244.
- Butler, Ines (1980): *Gramática Zapoteca. Zapoteco de Yatzachi El Bajo*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Chance, John (1989): *Conquest of the Sierra. Spaniards and Indians in Colonial Oaxaca*. University of Oklahoma Press: Norman and London.
- Córdova, P. Fray Juan de (1986, 1987): *Arte del Idioma Zapoteco*. México: Ediciones Toledo, INAH.
- Dewalt, Billi (1975): "Changes in the Cargo Systems of Mesoamerica", en: *Anthropological Quarterly* 48, 1: 87 - 105.
- Fuente, Julio de la (1960): "La cultura zapoteca", en: *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 16, 233 - 246.
- (1977): *Yalalag. Una villa zapoteca serrana*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- Goffman, Erving (1967): *Interaction Ritual: Essays on Face to Face Behaviour*. Garden City, Nueva York: Doubleday.
- Hamel, Rainer Enrique (1992): "Interner Sprachkolonialismus in Mexiko. Die Minorisierung von Indianersprachen in der Alltagskommunikation", en: *Lili, Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*. Año 22 No. 85, 116 - 149.
- Lebsanft, Franz (1990): "Die Anredeforschung und das Spanische", en: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 106, 146 - 165.

- Nader, Laura (1964): *Talea and Juquila: A Comparison of Zapotec Social Organisation*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press.
- Pieper, Ursula (1984): "Zur Interaktion linguistischer, sozialer und biologischer Variablen im Problembereich der 'Anrede'", en: Winter, Werner (ed.) (1984): *Anredeverhalten*. Tübinga: Narr, 9 - 24.
- Ravicz, Robert (1967): "Compadrinazgo", en: Wauchope, Robert (ed.): *Handbook of Middle American Indians*. Vol. 6: Social Anthropology, Austin, Tx.: University of Texas Press, 238 - 252.
- Saavedra, Norma/Granillo, Hortensia (1992): "Reflexiones en torno a la población indígena en el XI Censo General de Población y Vivienda 1990", en: *Notas censales: revista cuatrimestral* 5, México, 10 - 15.
- Schrader-Kniffki, Martina (1994): *Der Synkretismus der Anredesysteme hispanisierter Zapoteken (Mexiko)*. Tesis de Maestría. Instituto de Filología Románica de la Universidad Libre de Berlín.
- Suárez, Jorge (1983): *The Mesoamerican Indian Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Weinreich, Uriel (1953): *Languages in Contact. Findings and Problems*. La Haya: Mouton.
- Winter, Werner (ed.) (1984): *Anredeverhalten*. Tübinga: Narr.
- Whitcotton, Joseph (1977): *Los Zapotecos. Príncipes, sacerdotes y campesinos*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Wood, Elena (1982): *Compadrazgo in Arpas*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- Zimmermann, Klaus (1990): "Der semiotische Status der Anredepronomen", en: *Kodikas/Code* 13 (1-2), 89 - 106.
- (1992): *Sprachkontakt, ethnische Identität und Identitätsbeschädigung. Aspekte der Assimilation der Otomí-Indianer an die hispanophone mexikanische Kultur*. Frankfurt del Meno: Vervuert.